

UNIVERSITY OF TORONTO  
OFFICE OF ADMISSIONS

1984-1985

**DIPLOMA  
COURSE  
IN  
TRANSLATION**





ADMINISTRATIVE OFFICERS 1968-1969

THE UNIVERSITY

President...C. T. Bissell, M.A., PhD., D.ès L., D.Litt, LL.D., F.R.S.C.  
Executive Vice President(Academic) and Provost...J.H. Sword, M.A.

---

Vice-President and Registrar, and  
Secretary of the Senate .....R. Ross, M.B.E., M.A.

---

Chief Librarian .....H.H. Blackburn, M.A., B.L.S., M.S., LL.D

---

Director of University Extension.....G. H. Boyes, M.A.

---

Director of Admissions .....E. M. Davidson, B.A.  
Director of Student Awards.....Miss H.L. Reimer, B.A., B. Paed.  
Special Officer(Secondary School

Liason).... J.R.H.Morgan, M.B.E., M.A., B.Paed., LL.D., F.O.T.F.  
Director of Statistics and Records....J.M. Tusiewicz, M.A.Sc., M.B.A.  
Director of University Health

Service.....G.E. Wodehouse, M.C., M.D., F.R.C.P.(C), M.R.C.P.  
Assistant Director of University Health Service

--- Women ..... Miss F.H. Stewart, B. A., M.D.  
Director of Placement Service .....A. W. Headrick, M.A.  
Director of International Student Centre...Mrs.K. Riddell, B.A.  
Director of the

Advisory Bureau..D.J.McCulloch, B.A., M.D., D.Psych., F.R.C.P.(C)  
Director of Housing Service .....Mrs.M.G. Jaffary B.A.

---

Director of University of Toronto Press ...,M. Jeanneret, B.A., LL.D.

---

Director of Information.....K.S. Edey  
Director of Alumni Affairs .....J.C. Evans, B.A.  
Director of Development .....R.J. Albrant

---

Warden of Hart House .....E.A. Wilkinson, B.A.  
Director of Athletics and Physical Education  
---Men .....W.A. Stevens, B.S.  
Director of Athletics and Physical Education  
---Women.....Miss A. Hewett, B.Ed., P.E.

DIVISION OF UNIVERSITY EXTENSION

Assistant Director.....E.M. Gruetzner, B.A.  
Director of Programme.....Clarence R. Parsons, M.A., Ph.D.  
Counsellor .....Iris A. Hosse, B.A.



# D I P L O M A   C O U R S E   I N   T R A N S L A T I O N

## PURPOSE OF THE COURSE

The University of Toronto has responded to the growing demand for competent translators by introducing a Diploma Course in Translation in September 1969. The programme is designed for both French and English speaking students and provides a formal training for aspiring translators. The diploma will provide access to membership in the professional associations of Canadian interpreters and translators.

The programme is designed to achieve a close relationship between the theoretical and practical applications of translating. While the stress is on comparative linguistics and stylistics, students will also learn to express themselves in the working language of translation through creative writing.

## ORGANIZATION OF THE PROGRAMME

The programme is conceived as a progressive study through three levels and can be completed in three years by students who have a competent knowledge of both English and French. If a student does not have the required background for the three year programme, he can enrol in the upgrading course which will prepare him for the three year programme. An entrance examination will be administered by the Division of University Extension on September 10 to determine the level at which each candidate may begin the programme.

Students are expected to complete the course requirements of each level in one academic year and, accordingly, complete the programme in three or four successive years. Students may proceed to the next level if they receive a mark of 65% in an examination given at the termination of each level and if they have attended classes regularly.

All the classes are conducted during the evening by university instructors and professors and professional translators. Each level involves the student in a two-hour evening class twice a week from September to April.

## ADMISSION REQUIREMENTS

Normally, applicants must hold a B.A. degree from a North American University or have equivalent academic qualifications. In determining such equivalence, recognition will be given to proficiency in French and English and professional experience in translation.

In addition, candidates for admission will be required to pass an entrance examination which will admit them to a three year programme. For those who do not satisfy the requirements of this examination, but who show promise in translating, a one-year course of instruction is provided which is designed to upgrade and prepare students for admission to the regular three-year programme.



### APPLICATION PROCEDURE

Each applicant must submit the completed application form plus a \$10.00 non-refundable application fee to: Diploma Course in Translation, Division of Extension, 84 Queen's Park, Toronto 181. The student's undergraduate transcript can either be included with the application form or can be sent directly to the Division from the student's former university. The final date for application is August 30.

### REGISTRATION PROCEDURE

Registration will take place after the results of the September 10 examination are received. Forms will be sent directly to the student.

### CONDITIONS FOR ACADEMIC STANDING

To receive credit at the completion of any level, the student must obtain at least 65% in the annual examination and have attended the classes regularly.

### FAILURE TO OBTAIN STANDING

Students who do not meet the required standing must re-apply for admission to the Diploma Course in Translation.

### FEES:

\$95.00 per course	Basic Translation	(Level 1)
	General Translation	(Level 2)
	Technical Translation	(Level 3)
	Advanced Translation	(Level 4)
\$47.50 per course	Comparative Stylistics	(Level 2)
	Creative Writing	(Level 3)

### REFUNDS AND WITHDRAWALS

In order to become eligible for a refund of fees on withdrawing, the student must write to the Division of University Extension. He must state specifically the date of his last attendance in the lecture(s) concerned.

A student is allowed a maximum of four weeks from the date of withdrawal to give notice. If he fails to follow the above instructions in full, the amount of the refund will be reduced proportionately. In case the student neglects to state the date of withdrawal the postmark of his letter will be used as the effective date and requests for further consideration of the amount of the refund will not be granted. Merely ceasing to attend lectures, or informing the instructor (though it is courteous to do this) does not constitute official withdrawal.





## DESCRIPTION OF SUBJECTS

### LEVEL 1 BASIC TRANSLATION

(4 hours a week) The aim here is to upgrade students to allow them to proceed to the next level. It is expected that some students, for various reasons, will require such an upgrading. Training in basic translation will be offered from the student's mother tongue into English or French, on the basis of a time ratio of 3 to 1 hours a week depending on the language of departure, three hours being reserved for translation into the second language, 1 hour for translation into the mother tongue.

Instructor: To be announced

Text: To be announced

### LEVEL II COMPARATIVE STYLISTICS

A good knowledge of both languages is required for this study of French and English stylistics and linguistics. The course will be divided equally between theory and exercises in translation from English to French and French to English. A previous knowledge of linguistics is not required. The theory will deal with the linguistic and psychological patterns of both languages as they reflect themselves in grammar, vocabulary and syntax. The translation exercises will be related to the theory and will be either general or specific in nature.

Instructor: Professor Ducretet

Text: Vinay, J.P. and Darbelnet, J  
Stylistique comparée du français  
et de l'anglais.  
Paris, Didier, 1966.

Cahier d'exercices de stylistique  
comparée, (No.1 Français-Anglais)

### METHODOLOGY

The lectures of the course will be made up of actual translations illustrating the following principles:

1. Translation in general - What is it? Does it exist or is it in fact "naturalization" a parallel and at best an equivalence?



Digitized by the Internet Archive  
in 2015

<https://archive.org/details/coursetransla1968uoft>

LEVEL IV    ADVANCED TRANSLATION.  
              (120 hours)

(4 hours) Translation of selected more advanced passages of a technical and literary nature, 3 hours being devoted to translation into the second language, 1 hour into the mother tongue.



